НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ “КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ ІМЕНІ ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО”
КАФЕДРА ТЕОРІЇ, ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

КУРСОВА РОБОТА

з дисципліни

«Переклад та редагування фахових текстів»

на тему: **ФУНКЦІЙНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЕКЗОТИЗМІВ АНГЛОМОВНИХ МЕДІЙНИХ ТЕКСТІВ У ПЕРЕКЛАДАЦЬКОМУ АСПЕКТІ**

Студента 4 курсу групи ЛА-73
спеціальності 035 “Філологія”
Лапчука Платона Сергійовича
Науковий керівник: к.філол.н., доцент Глінка Н. В

Кількість балів: _____ Оцінка _____

Члени комісії _____
(підпис) (вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали)
_____
(підпис) (вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали)
_____
(підпис) (вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали)

Київ – 2021

ЗМІСТ

ВСТУП……...…….…….4

РОЗДІЛ 1. ЕКЗОТИЗМИ ЯК ОСОБЛИВИЙ ШАР АНГЛІЙСЬКОЇ ЛЕКСИЧНОЇ СИСТЕМИ……...……....…6

1.1 Поняття лексичної системи……..……6

1.2 Види екзотичної лексики…….……..……..……9

1.3 Роль запозичень в англійській лексиці.……12

1.4 Історичний контекст запозичень в англійській мові ……...14

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1……17

РОЗДІЛ 2. РОЛЬ ЕМОЦІЙНО-ЕКСПРЕСИВНОГО КОМПОНЕНТА ЗНАЧЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ…….....18

2.1 Природа жанрової класифікації……18

2.2 Категорії змісту та теорії жанрів…….…...19

2.3 Жанри та формати журналістики……..……22

2.4 Лексичні та синтаксичні особливості англомовної статті……..….24

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2……....29

РОЗДІЛ 3 ЛЕКСИЧНІ І СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОЇ СТАТТІ. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ
……30

3.1 Основні засоби трансформації при перекладі екзотизмів……...30

3.2 Аналіз екзотичної лексики в медійних текстах……33

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3……37

ВИСНОВКИ……..38

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…….40

СПИСОК ЕКЗОТИЗМІВ……..…….47

ДОДАТОК ГРАФІК ЧАСТОТНОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ТРАНСФОРМАЦІЙ….....53

ВСТУП

Роботу присвячено аналізу та узагальненню провідних характеристик і функцій екзотизмів при перекладі англомовних медіатекстів. Дослідження здійснено на перетині лексикології, стилістики та міжкультурної комунікації. В умовах глобалізації, стрімко поширюється, використання іншомовної лексики та стає тим чинником, що сприяє встановленню міжмовних контактів та зближенню з реаліями й культурою інших етнічних спільнот, все більш важливим стає усвідомлення національних особливостей, та культурної ідентичності кожної нації.

Актуальність дослідження зумовлено комплексом чинників: спрямованістю сучасного мовознавства на дослідження лінгвокультурних феноменів у глобальному контексті; потребою осмислення різних аспектів мовних процесів на тлі інтенсифікації міжмовних контактів; необхідністю глибшого розкриття функціональної ролі екзотичної лексики у медіатекстах; недостатнім знанням про функціонально-комунікативний потенціал екзотизмів у контексті міжкультурної комунікації;

Мета дослідження полягає у виявленні основних структурних і семантичних характеристик екзотизмів та визначенні їх функції в сучасних англомовних медіатекстах. Для досягнення поставленої мети в роботі вирішуються такі завдання:

- надати характеристику екзотичній лексиці;
- дослідити особливості, категорії та роль екзотизмів в лексичній системі англійської мови;
- проаналізувати жанри та формати текстів сучасних медіа, структурувати їх;
- виявити стилістичні засоби англомовних статей;
- проаналізувати переклад англійської екзотичної лексики українською мовою.

Об'єкт дослідження – екзотизми в англомовних медіатекстах.

Предмет дослідження – особливості та функції екзотизмів в українському перекладі англомовних медіатекстів.

Матеріалом дослідження слугувало 250 одиниць екзотизмів, відібраних методом суцільної вибірки з текстів видань New York Times та The Guardian.

Для вирішення поставлених завдань були використані наступні **методи дослідження**: 1) методи аналізу і синтезу, за допомогою яких було зібрано та узагальнено теоретичний матеріал з теми дослідження; 2) метод систематизації та класифікації; 3) порівняльно-історичний метод; 4) контекстуально-інтерпретаційний метод; 5) метод трансформаційного аналізу.

Практична цінність полягає у тому що отримана інформація може використовуватися під час перекладу англомовних статей, та також при подальшому вивченні ролі екзотизмів в лексиці.

Структура та обсяг: робота складається зі вступу, трьох розділів та висновків до них, загального висновку, списку використаних джерел та списку проаналізованих екзотизмів з перекладами та графіками. Загальний обсяг роботи – 53 сторінки.

РОЗДІЛ 1 ЕКЗОТИЗМИ ЯК ОСОБЛИВИЙ ШАР АНГЛІЙСЬКОЇ ЛЕКСИЧНОЇ СИСТЕМИ

1.1. Поняття лексичної системи

Лексикологія вивчає повторювані закономірності семантичних відносин та будь-які формальні фонологічні, морфологічні чи контекстуальні засоби, за допомогою яких вони можуть бути надані. Головною метою лексикології є систематизація [40, с. 2].

Під терміном «система» розуміють не тільки сукупність слів, але й групу співзалежних сутностей, що утворюють єдине ціле, ряд елементів, що пов'язані та працюють разом з ним за відповідно визначеними правилами. Тобто воно складається з взаємозалежних, подібних елементів.

Останнім часом найуживанішим науковим методом систематизації лексики стало використання так званих множин. У класичній теорії множин елементи називаються детермінованими, тому що хоч один з них повинен бути визначений, тоді буде зрозуміло чи належить він певній множині. Такі лексичні набори можна згрупувати в певне ієрархічне середовище [36, с. 9]. Новий розвиток теорії множин, так звані “нечіткі множини”, виявились більш актуальними у дослідженні лексикології. Їх межі не визначені чітко, вони перетинаються [6, с. 34].

Широко використовується також “польовий підхід”, запропонований В. Г. Адмоні [3, с.13-14]. За ним можна визначити, що лексична система кожної епохи містить продуктивні елементи, характерні для цього періоду, застарілі та нові явища, важливі ознаки нових тенденцій для майбутніх епох.

Екстралінгвістичні відносини стосуються зв'язку слів з елементами об'єктивної реальності, які вони позначають, і їх залежності від соціального, ментального і культурного розвитку мовної спільноти.

Таким чином, словниковий запас мови - це адаптивна система, яка постійно змінюється відповідно до вимог людського спілкування і культурного середовища. Вона постійно розвивається згідно з новими завданнями та вимогами [8, с.107].

Лексична система в сучасному вигляді з'явилася не відразу. Процес формування словникового запасу тривалий і складний, тісно пов'язаний з історією розвитку народу. Історична лексикологія називає два основні шляхи розвитку лексичної системи:

1. Поява споконвічних слів, тобто слів, що існують з найдавніших часів
2. Запозичення слів з інших мов.

Основною одиницею запозичення є слово. Слова - це спосіб погляду на реальність і шлях опису людського світогляду.

Історично, люди вступали у культурні, комерційні, військові, політичні відносини з іншими людьми, що не могло не призвести до мовних запозичень. В процесі використання запозичень, на більшість з таких слів впливала рідна мова носії якої вживали ці запозичення. Поступово запозичені слова, перетворювалися на загальновживані й більше не сприймалися іноземними.

Залежно від того, з якої мови походили ті чи інші слова, можна виділити два типи запозичень:

1. Пов'язані запозичення
2. Іноземні запозичення (з мов іншої мовної системи).

Пов'язані запозичення настільки довго та тісно інтегровані в мову, що вже не сприймаються як запозичені. Наприклад українські пов'язані запозичення з німецької включають такі слова як: тюрма, цегла, брама, рада, квит, хлів, ґанок. [12, с. 254]

Інші, навпаки, зберігають “чужий” вигляд і в словниковому запасі української мови чітко відчуваються як іноземні. Такими є екзотичні слова: інтерв’ю, абітурієнт, кімоно тощо.

Така лексика показує явища життя та побуту різних народів. Серед таких слів можна, звичайно, знайти слова, які мають точні еквіваленти в українській мові: *мадам - пані, дайджест – огляд; дилер – посередник, представник; дисконт – знижка; консалтинг – консультування; менеджер – керівник; офшорний - іноземний*; [7, с. 562]

Однак, якщо замість екзотизмів використовувати їх еквіваленти, специфіка явища життя іншого народу буде втрачена, тому здебільшого екзотизми все ще не піддаються перекладу. При запозиченні реалій, що позначаються екзотизмом, такі слова переходять до категорії лексично засвоєних слів.

Запозичення - активний процес. Мова одержувача певним чином змінює отримане слово і додає до своєї структури. Як тільки це слово стає запозиченим, воно починає власне "життя", попри прототип в мові оригіналу. Його особливості ще ближче починають нагадувати специфічну структуру мови отримувача.

Мова, що отримує запозичення, не приймає стандартів мови, з якої прийшло запозичене слово, вона підлаштовує його відповідно до власних стандартів. Таким чином мови виступає мірилом соціального розвитку.

Види лексичних змін після “одомашнення слова”:

1. Розширення значення - належать найширшому колу значень (референти).
2. Звуження значення.
3. Поліпшення значення.
4. Погіршення значення.

Отже, поняття лексичної системи абстрактне, поточна лінгвістична система, як і засоби її вивчення, постійно розвиваються та доповнюються. Вона вивчає закономірності між властивостями мовних елементів, подібність та розбіжності, що існують між ними в межах мови, а також засоби впливу на них.

1.2 Види екзотичної лексики

Розрізняють загальну та конкретну лексикологію. Конкретна займається словниковим запасом певної мови, а загальна встановлює правила, за якими працює така лексика. Ще виділяють порівняльну лексикологію, яка вивчає словниковий запас мови в порівнянні з іншими мовами. Мови значно розділені за лексичним складом. Лексикологія буває синхронною та діахронною (історичною). Синхронна вивчає лексику у зрізі. Діахронна займається історичним вивченням розвитку лексики. Іноді виділяється прикладна лексикологія [9, с. 5].

Семасіологія - це аспект семантики який вивчає фактичні значення слів від позначення до значення. За напрямком дослідження їй зазвичай протиставляють ономасіологію - так звану теорію номінації, яка вивчає процеси виникнення значень: від площини змісту до площини виразу. Семасіологія та ономасіологія є двома аспектами та методами розділу мовознавства під назвою семантика [9, с. 5].

Деякі категоричні лексико-семантичні відношення одиниць, наприклад, полісемія, є переважно сейсмологічними, що вказує на методи асоціативної уніфікації формально тотожних одиниць, інші, наприклад, синоніми, переважно ономасіологічні, і базуються на суттєвій, а не асоціативній подібності.

Протилежний семасіологічний та ономасіологічний опис лексичних одиниць міцно «фіксує» їх у системі, що дає візуальне зображення як

«глибини» їх значення, необхідної для сприйняття мови, так і їх подібності та відмінності, що є дуже важливим для вибору необхідного слова або його семантичного варіанту при мовленні, особливо іноземною мовою.

Слово “екзотика” має корінь в грецького слова exo (“зовні”) і означає, буквально, “щось ззовні”. Воно виникло під час великої епохи географічних відкриттів, коли з кожним днем зовнішнього світу ставало все більше і більше, через те, що кораблі плавали по світу і кидали якір на новий на той час континентах. [48]

Перше визначення слова “екзотика” в більшості сучасних словників - “чужий”, але, хоча всі екзотичні речі - чужі, не все чуже - є екзотичним. Чужорідне стає екзотичним тільки тоді, коли його імпортують - привозять зовні всередину. З початку XVII століття "екзотика" позначає привабливу дивину - дивні, незвичайні з погляду людей однієї країни, особливості природи, звичаїв, мистецтва віддалених країн [13, с. 280].

Більш технічно описано це поняття науковцем С. А. Лазарид,і який вважає, екзотизми – запозиченою лексикою, яка входить в нову систему мови реципієнта, проте залишає колишнє значення, часто, характерне лише реаліям народу мови джерела. Вони не мають синонімів у мові-реципієнті, не входять в її лексико-стилістичні парадигми та тому не є частиною мови-реципієнта, проте можуть бути використані як стилістичні засоби [11, с. 53-55].

Проаналізувавши категорії екзотизмів, ми дійшли висновків, що найбільш поширеними є наступні:

- Грошові одиниці: долар, юань, фунт, гривня.
- Топографічні назви: Говерла, Гімалаї
- Назви населених пунктів: Київ, Рейк'явік.
- Специфічні назви житла: вігвам.
- Одяг: кімоно, жупан.
- Специфічний рід діяльності: козак, брокер.

- Державні заклади: рейх, конгрес.
- Напої та страви: вареники, борщ.
- Музичні інструменти та інструменти праці: Дримба, Гусла.

Існують також інтернаціоналізми - слова, що засвоєні багатьма мовами світу, введені мовою джерелом у вжиток дуже давно і вважаються спільними у всіх мовах-реципієнтах. Наприклад: філософія, астрологія.

Ще одним видом екзотизмів є варваризми - слова чи звороти, не повністю засвоєні мовою-реципієнтом. Такі слова чи фрази зберігають певні стилістичні ознаки мови-джерела. Все ж такі слова суперечать нормам мови-реципієнта, наприклад свідченням варваризму може бути неправильне розташування наголосу чи невідмінювана форма, наприклад: резюме, аташе. [4, с. 98]

Активний словниковий запас мови не дорівнює активному словниковому запасу слів певної людини, частота вживання якоїсь певної групи слів залежить від ступеня освіченості, виду діяльності тощо. Словниковий запас обмеженої сфери вживання широко поширена в межах певного населеного пункту або в колі людей, об'єднаних професією, соціальними властивостями, спільними інтересами, проведенням часу тощо. Подібні слова відносяться переважно до розмовної лексики.

Діалектна лексика - це слова, якими користуються переважно люди, що проживають в одному населеному пункті. Діалектні слова не входять до літературної мови, однак, деякі з них використовуються у художніх творах для передачі характеристик мовлення жителів певної місцевості, для створення місцевого колориту. [2, с. 85] Розділені на групи:

1. Лексичні діалекти - слова, відомі лише носіям діалекту та поза ним, що не мають ані фонетичного, ані дериваційного варіантів.
2. Етнографічні діалекти - слова, що називають предмети, відомі лише в певній місцевості: черепиця - "особливі деруни". Етнографізми не

мають і не можуть мати синонімів загальнодержавною мовою, оскільки самі предмети, зазначені цими словами, мають місцевий розподіл. Як правило, це предмети побуту, одяг, посуд, рослини та під.

3. Лексико-семантичні діалекти - слова, що мають у діалекті незвичне значення: кричати (хтось) - «дзвонити», сам - «господар, чоловік» тощо. Така діалектика виступає омонімами загальнонаціональних слів, що вживаються зі значенням властивим мові.
4. Фонетична діалектика - слова, що отримали особливий фонетичний дизайн у діалекті.
5. Словотвірна діалектика - слова, які отримали особливий афіксальний дизайн у діалекті.
6. Морфологічна діалектика - форми флексії, не характерні для літературної мови.
7. Професійна та спеціальна лексика. Термінологія та номенклатура.

1.3 Роль запозичень в англійській лексиці

Запозичення слів з інших мов завжди було одним з важливих засобів поповнення англійського словника. В англійській мові багато слів іноземного походження. Мова, з якого запозичене слово було взято, називається мовою запозичення. А мова до якої можна прослідкувати процес запозичення називається джерелом запозичення.

Фактичний процес запозичення є складним і містить безліч випадків використання нового слова. Як правило, деякі носії мови запозичення також знають мову оригіналу або, принаймні, знають її на такому рівні, що здатні використовувати відповідні слова. Вони приймають їх, коли говорять мовою запозичення. Якщо вони є також володіють мовою оригіналу, як часто і буває, вони можуть вимовляти слова так само або подібно до того, як вони вимовляються мовою оригіналу. Наприклад, англійці взяли слово "гараж" з

французької мови, спочатку вимова була схожа більше на французьку, ніж на ту, що зазвичай зустрічається в наш час. Імовірно, перші, хто вжив це слово в англійській мові, знали хоча б частково французьку мову та чули слово, яке вживається французами.

Люди, які запустили у вжиток нове слово, спочатку могли використовувати його тільки з носіями мови оригіналу, які знали це слово, але в якийсь момент вони прийшли до використання цього слова з тими, кому це слово раніше було невідомо. Для цих людей це слово може звучати як "іноземне". На цьому етапі, коли більшість носіїв мови не знають цього слова, і якщо вони чують його вперше, думають, що воно з іншої мови, такі слова називають іноземними. Однак з часом все більша кількість носіїв мови знайомиться з іноземним словом. Кількість користувачів може вирости настільки, що навіть люди, які мало знають або взагалі нічого не знають про мову оригіналу, зможуть зрозуміти й навіть самі використовувати дане слово. Нове слово стає умовним. На цьому етапі ми називаємо його “запозиченням”. Однак не всі іноземні слова стають запозиченими; якщо вони випадають з ужитку до того, як стають широко поширеними, вони не доходять до стадії запозичення [15, с. 2-3].

Конвенціоналізація - це поступовий процес, в ході якого слово поступово проникає в мову. У міру того, як нове запозичене слово стає знайомим більшій кількості людей, його форма поступово приймає звукові та інші характеристики мови запозичення. Згодом люди взагалі не сприймають слово як запозичене. Зазвичай, чим довше запозичене слово знаходиться в мові, і чим частіше воно використовується, тим більше воно нагадує рідні слова мови [20].

Англійська мова пройшла через безліч періодів, протягом яких було запозичене дуже багато слів з різних мов. Ці періоди збігаються за часом з основними культурними контактами між англомовними людьми й тими, хто

говорить на інших мовах. Хвилі запозичень в періоди особливо інтенсивних культурних контактів не мають чіткого розмежування і можуть перетинатися.

1.4 Історичний контекст запозичень в англійській мові

Щоб краще зрозуміти роль екзотизмів в англійській лексиці, слід розглянути історію саме Англійської мови. Англійська мова зародилася завдяки німецьким загарбникам, які прийшли на Британські острови з північного заходу Німеччини та Нідерландів. Спочатку ця мова складається з набору діалектів, серед яких виділяється Західно-Саксонський. До цього необхідно додати та інші численні чинники впливу, які представлені, перш за все скандинавськими завойовниками та корінними кельтськими племенами. Таким чином, можна бути впевненим, що нинішні англійська мова сформована конгломератом впливів зі Скандинавії та континентальної Європи. Зокрема, з Франції. Всі ці міграції провокують зникнення старих кельтських мов і латини, якою говорили в деяких містах.

На найдавніших стадіях свого розвитку англійська мова містила слова з оригінальних кельтських діалектів Британії, які дотепер збереглися в таких місцях як Шотландія та Уельс; а також латину, офіційну мову Римської імперії, однією з провінцій якої була Британія. Таким чином до сьогодення з усіх давніх кельтських діалектів залишився тільки валлійський, через те, що корнуельський зник в XX столітті [38, с. 185–187].

Нормани, родом з Франції, прийшли в Англію в одинадцятому столітті. На той час вони вже відмовилися від своєї рідної мови на користь французької мови. Норманів супроводжували бретонці та французькі громадяни. Поступово, через нормандське завоювання, все більше і більше норманських слів і виразів вводилося в британську лексику. Такий лінгвістичний тиск існував через контроль з боку норманів, які становили більшість в управлінні, комерції та культурі країни на той час [49, с. 4-5].

За різними оцінками близько 35% словникового запасу англійської мови походить від французької. При цьому ми могли б розглядати англійську мову як гібрид німецької, що значною мірою зберігає свою типову німецьку синтаксичну структуру, з величезним впливом латинської в словниковому запасі [38, с. 191].

Результатом британської колоніальної діяльності стало те, що називають терміном “Language contact” (мовний контакт). Сара Томпсон описує мовний контакт у соціолінгвістиці як “використання декількох мов в одному і тому ж місці одночасно”. У британських колоніях в Африці, Азії, Австралії чи Америці, рідні мови вступали в контакт з англійською мовою [50, с. 1-3].

Салікоко С. Муфвене говорить, що різноманітність населення колоній крім регулярної взаємодії між людьми призвела до утворення нових мов, таких як піджин або креольська та нових діалектів англійської мови, таких як австралійсько-англійський [44, с. 4-5].

Розширення меж, яку Сполучене Королівство розпочало в XVI столітті, призвела до того, що англійська мова поширилася по всьому світу. Найбільш яскравим прикладом може служити створення міжурядової організації Співдружності Націй, до складу якого входять 53 держави. У цій спільноті англійська мова залишається єдиною офіційною мовою. Деякі країни, в яких говорять англійською мовою, хоча і не є офіційними, це, зокрема, Багамські Острови, Ямайка і Тринідад і Тобаго. З іншого боку, такі екзотичні місця, як Бангладеш, Філіппіни, Кенія, Малаві, Малайзія, Нігерія, Шрі-Ланка і Танзанія, офіційно використовують її з метою об'єднання країни, не відмовляючись при цьому від своєї рідної мови. Слід зазначити, що вона є одним з офіційних мов Організації Об'єднаних Націй, а також є основною в комунікації Європейського союзу та Міжнародному олімпійському комітеті. Попри це, слід зазначити, що англійська мова не є найпоширенішою мовою на планеті за кількістю носіїв, вона займає 2-е місце, з приблизно 942 мільйонами носіїв.

Трендом останніх сторіч в словнику англійської мови стала японська. Вона, як і англійська, значною мірою складається з елементів, запозичених з інших мов, і її словниковий запас, ймовірно, зазнав найбільший перехід (як кількісний, так і пропорційний) від англійської мови з усіх сучасних мов. Кількість японських запозичень в англійській мові неухильно зростає з 1940 року. Зазначено, що до 1892 японці дали англійській мови тільки 27 запозичень і зайняли 22-е місце в списку іноземних джерел. Однак до 1987 року у таблиці 276 англійських неологізмів японського походження перевищили 227 найменувань іспанського походження, що зробило японську другим найбільш сучасним постачальником запозичень для англійської [21, с. 90-101].

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Отож, очевидним є те, що англійська мова, одна з найпоширеніших мов у світі, містить велику кількість слів іншомовного походження. Склад мови гетерогенний, домінантні позиції, належать запозиченням з латинської та французької та німецької.

Англійська мова пройшла через безліч періодів. Ці періоди збігаються за часом з основними культурними подіями. Хвилі запозичень в періоди особливо інтенсивних культурних контактів не мають чіткого розмежування і можуть перетинатися. Історично англійська мова мультикультурна, та об'єднує багато народів у різних куточках світу, через що багато нових понять та термінів були легко інтегровані в неї, та навпаки, створених завдяки її контакту з іншими мовами.

Було виділено основні категорії екзотичної лексики: грошові одиниці, топографічні назви, назви населених пунктів, специфічні назви житла, назви одягу, специфічні види діяльності, назви державних закладів, напої та страви, музичні інструменти та інструменти праці.

РОЗДІЛ 2 ЖАНРОВА РОЗМАЇТІСТЬ МЕДІЙНИХ ТЕКСТІВ: СТРУКТУРНІ, КОМУНІКАЦІЙНІ ТА ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ

Класифікація новин стала предметом дебатів теоретиків, оскільки сама журналістика стала об'єктом академічної рефлексії. Одні відстоюють критерії, засновані на емпіричних спостереженнях, інші будують схеми, засновані на екзогенних змінних, що залежать від характеру сучасних лінгвістичних виразів в суспільстві. Є навіть ті, хто схвалює постмодерністські категорії, які характеризуються гібридними формами й відхиленням змісту. Зіткнення ідей і позицій пояснюється численними місцевими спостереженнями, в області комунікації та суміжних областях. Різноманітність припущень і підходів призводить до появи цілого ряду класифікацій, мета яких - зрозуміти, як сформульована преса, і в той час, як вони також намагаються дати імена і привласнити статус багатьом класам текстів, які журналісти регулярно випускають.

Необхідно зазначити що проблеми, виявлені дотепер, - стикається не тільки з концептуальними розбіжностями, але і з двозначними термінами.

2.1 Природа жанрової класифікації

Існує три сучасних значення слова жанр: структуру, форму і зміст. Перше має біологічну прив'язку; відповідає набору видів, які мають ряд загальних символів, умовно встановлених людьми, тобто будь-яка група людей, об'єктів, фактів, ідей, що мають спільні символи. У другому випадку зв'язок естетичний і охоплює манеру, спосіб, стиль. Третє визначення технічне, називає клас або категорії використовуваного предмета або техніки.

В англійській мові, з іншого боку, є два різних слова: гендер (біологічний) і жанр (естетичний):

- Гендер (gender): поєднання двох або більше категорій, таких як чоловіча, жіноча, в яких слова діляться за статевою ознакою або іншими граматичними форми”;
- Жанр (genre): тип, класова різноманітність. Художня категорія, що різниться стилем, формою або змістом. Клас або категорія літературної композиції.

Для розуміння значення жанрів, доречно повернутися до поняття, визначеному Михайлом Бахтіним, оскільки, на нього посилається більшість дослідників даного об'єкта комунікації. На думку автора, жанри - “відносно стійкі види лінгвістичних виразів, розвинені в конкретних комунікативних ситуаціях, які зображають форму, зміст і структуру”. З його точки зору, конфігурація жанрів комунікації визначається двома факторами: стилістичним і органічним. У той час як стилістичне уявлення подає форми вираження, будь то окремі особи або колективи - органічно характеризується “функціональною адаптацією до різних сфер людської діяльності”, наприклад науково-виробничі, ділові документи або навіть новинні сюжети. [14, с. 60-65]

М. М. Бахтін розробив відповідно до цієї концепції класифікацію, яка містить дві жанрові категорії: первинну - жанри усної комунікації (бесіди в залі, сімейні бесіди, філософські діалоги, суспільно-політичні діалоги та інші); і вторинну - приналежність до письмового світу комунікації (літературну, наукову, журналістську та інші).

Інтегруючи “вторинну” групу, журналістські жанри також виражають ширший контекст - “медіажанри”, конфігурація яких визначається технологічними засобами медіа, що зумовлюють використання різних кодів лінгвістичного виразу.

2.2 Категорії змісту та теорії жанрів

Жанри також можна представити як категорії, які об'єднують схожі твори, попри таке загальне групування понять в різних колах, наприклад літературі - дисципліни, в яких закріпився термін “жанр”, - мають певні фундаментальні відмінності, які варто зазначити. Хоча структура і текстова естетика можуть бути факторами, які слід враховувати, для жанрів медіатекстів характерно, перш за все, те, що вони являють собою натяк на контент.

Ці міркування узгоджуються з позиціювання Дениса Макуейла, для якого жанр засобів масової інформації визначається, в основному такими рамками як “категорія змісту”, що володіє наступними характеристиками [42, с. 309-317]:

- “Колективна ідентичність” визнана як виробниками, так і споживачами контенту;
- взаємозв'язок цієї ідентичності зі своєю прямою функцією (інформаційна, розважальна або інша), яка поєднує форму та зміст;
- сталість цієї ідентичності протягом часу, досягнення узгоджених параметрів, спрямованих на збереження культурних моделей;
- оповідна структура або передбачуваний послідовний порядок, що формується стереотипами

Це означає, що жанри повинні розглядатися як інструменти, які допомагають медіаіндустрії створювати відповідний контент і ефективно утримувати відповідно до очікувань аудиторію. Іншими словами, вони бачать в “стратегії комунікабельності”, свого роду пакт між тими, хто виробляє і тими, хто отримує контент, який передають засоби інформації.

Макуейл відводить щоденній газеті основну роль, виступаючи в якості “прототипу” інших ЗМІ. Тому зрозуміло, що радіо і телебачення, а також традиційні ЗМІ та Інтернет, останнім часом почали відтворювати роль журналістської моделі, винайденої та структурованої ще за часи коли

друкована преса була одним з провідних засобів поширення інформації. [42, с. 310]

Існує декілька теорій медіажанрів основними вважаються - функціональна та критична теорія.

Ця теорія структурує жанри, відображаючи основні соціальні функції, асимільовані засобами масової інформації та актуалізовані відповідно до соціальних змін. Таким чином, їх зміст формується функціональними категоріями (включаючи журналістику), які перетворюються в класи (або жанри), впорядковані в експресивних формах з певними загальними характеристиками (форматами) і поділяються на типи.

Основні функції медіа, були резюмовані Макуейлом наступним чином:

- інформаційна: засоби масової інформації надають дані про події та ситуації; вказують на співвідношення сил; сприяють інноваціям, адаптації та прогресу;
- аналітична: інтерпретує значення; розділяє цінності; пропонує консенсус; вказує на пріоритетні маршрути;
- соціальна: зміцнює гегемонічну культуру, хоч і приділяє увагу контр культурним альтернативам; зміцнює і зберігає спільні цінності;
- розважальна: забезпечує відпочинок; знижує соціальну напруженість;
- мобілізаційна: підтримує колективні дії, засновані на цивільних рішеннях (політичне, релігійне та культурне життя) або споживчій культурі (товари та послуги, бренди й символи).

Таким чином, теорія функціоналізму показує, що засоби масової інформації як і в цілому журналістика, не виконують лише якоїсь однієї функції та не обмежуються тільки одним шляхом висвітлення подій.

Однак, критична теорія розглядає жанри як необхідні. В ній використовується множинна тактика, в тому числі стереотипна.

Стереотипи необхідні для передбачення досвіду соціальної реальності реципієнтів. Стереотипи не обмежуються вмістом ідеологічних послань, а поширюються і на їх форми, їх дизайн, їх характеристики; іншими словами, на все, що відповідає за надання ідентичності медійним продуктам. Вони також дозволяють аудиторії, свідомо чи несвідомо, ідентифікувати різні підтексти, адресовані їй, і може зрозуміти, наприклад, різницю між мильними операми та телевізійними новинами або ж щотижневого новинного журналу і коміксу.

Тому в цій перспективі жанри і їх підрозділи - формати й типи - є відносно жорсткими за формою, вони визначають модель відносин з реципієнтом, перед тим, як подати той чи інший конкретний зміст, значною мірою визначаючи, як цей зміст сприйметься заздалегідь.

2.3 Жанри та формати журналістики

Преса - належить до періодичного виду засобів масової комунікації, яка об'єднує різні форми та відповідні їм види передачі інформації за допомогою засобів масової інформації (ЗМІ) потенційно здатних досягти анонімної й широкої аудиторії. Говорячи про це мають на увазі жанри, які виражаються у різних формах, також відомі як формат. Важливість ЗМІ точно вказує, що ми маємо справу з не тільки людською або лінгвістичною діяльністю, а головним чином, спілкуванням, тому ми повинні брати до уваги відповідні особливості.

Жанр визначається двома основними характеристиками: здатністю формувати різні формати - кожен з загальними характеристиками, але різною соціальною функцією.

Посилаючись це, ми підтверджуємо раніше згадану функціоналістичну перспективу, згідно з якою засоби масової інформації діють відповідно до вимог, які виникають в контексті суспільства. Особливо з огляду на припущення авторів цієї школи, ми маємо наступний огляд журналістських жанрів і їх відповідних функцій:

1. інформативна;
2. аналітична;
3. освітня;
4. розважальна;
5. утилітарна (допомога у розв'язанні повсякденних проблем).

Ці ролі, суворо виконуються щодня, і мають на меті задовольнити соціальні потреби для формування журналістики. Жанри показують те, що громадяни хочуть і повинні знати, розуміти, надходити, саме тому, що в жанрах аудиторія знаходить підтримку у своїх повсякденних діях. Виконання стислих цілей в цих п'яти розділах є причиною роботи преси, яка розвивалась паралельно суспільству.

Журналістський формат, як результат, є лише формою інформації, переданою медіаконструкцією, внаслідок чого поточна інформація виконує соціальні функції, легітимізована історичним зв'язком у кожному окремому суспільстві. Така конструкція існує за домовленістю з положеннями, які встановлюють структурні параметри для кожної окремої форми, що мають текстові аспекти, а також процедури та обставини, пов'язані з методами роботи кожної одиниці. Пропонується така класифікація форматів:

- Інформаційний жанр - характеризуються оперативністю, стислістю та об’єктивністю подання інформації: замітка, новина, повідомлення (так звана блискавка, або повідомлення-блискавка), інтерв'ю.
- Ситуативно-аналітичний жанр: редакція, коментар, стаття, огляд, колонка, карикатура, лист, хроніка.
- Суто аналітичний жанр: Аналіз, профіль, опитування, хронологія, досьє.
- Слід виділити жанрові форми публікацій інших типів, зокрема нові, які виникли в процесі змішування основних жанрів. Кожен з даних жанрів має свої особливості, які роблять його унікальним.

2.4 Лексичні та синтаксичні особливості англомовної статті.

Визначна особливість заголовків англомовних статей є їх спрощена граматика. Повсякчасне використання пасивних конструкцій та скорочення, спрощення тексту, зокрема дієслово *to be* часто опускається, наприклад:

Hundreds of people missing after fire in Rohingya refugee camp in Bangladesh [32]

French pharma firm found guilty over medical scandal in which up to 2,000 died [53]

Telling truth in UK sport system 'very dangerous', says wheelchair rugby CEO [34]

Неозначений теперішній час в основному використовується в заголовках, навіть якщо описані минулі дії. Це дає читачу відчуття одночасності подій:

Mozambique: up to 60 missing after insurgents attack convoy [16]

Flybe: airline collapses two months after government announces rescue [51]

Використання цитат та прямої мови притаманно англійським заголовкам:

'I Need Justice for George,' Floyd's Brother Says on Eve of Chauvin Trial [33]

Biden Defines His Underlying Challenge With China: 'Prove Democracy Works'[18]

'There's just a sense of entitlement': Hawaiians worry about a flood of heedless tourists. [24]

As crews worked to free the ship, the internet demanded they 'put it back.' [46]

Непряма мова також іноді використовується:

Italians defend Dante from claims he was light years behind Shakespeare [28]

Race crisis damages our legitimacy and effectiveness, says top police chief [25]

Часто використовуються іноземні слова та емоційна лексика:

Adieu to Pepé Le Pew: why 'cancel culture' in cartoons is nothing new. [45]

Bonjour Europe: Britons are turning to learning languages like never before [35]

Слід зазначити, що основною функцією англійських заголовків є інформаційна функція, автор в першу чергу інформує читача про те, про що стаття, і тільки після цього намагається привернути увагу і прорекламувати її:

Glow-worms: as soon as you think you've seen them, they blink off [31]

Fear in your ear: the unstoppable rise of the horror podcast [41]

Однією з основних особливостей англійських статей, безсумнівно, є роль пасивного стану. Особливо це проявляється в новинних репортажах:

…. his lawyers are saying his health is in decline. [43]

Flybe passengers and staff are being offered free travel by all First Rail train operators... [51]

It is feared that they all died in the attack in what the US embassy in Maputo is calling a "horrific situation". [16]

Таким чином, можна сказати, що пасивні конструкції зустрічаються частіше, ніж активні. Крім перенесення в пасив особливістю є кількість нескінченних дієслів: герундія та дієприкметників, які додають тексту інформативності та логічності:

…reading for pleasure improves not just literacy, but maths ability too. [47]

…dozens are still missing after a hotel siege and convoy attack… [17]

In fact, the impact was around four times greater than that of having a parent with a post-secondary degree. [47]

В газетах або пресі часто використовуються мовні кліше. Такі вирази є ознакою газетного стилю: *according to …, to presume, estimate, to state, one the one hand … one the other hand, to comment on etc.*

The US still currently leads the world in both confirmed Covid-19 cases and deaths, according to Johns Hopkins University. [23]

According to the new survey, an estimated 18m Americans identify at LGBTQ [39]

According to audio of security debriefing calls passed to the Guardian, a second plan... [17]

Часто також трапляються інфінітивні фрази такі як: to be said to, to be expected to, to appear to, to fail to […], to be likely to […]:

By Sunday, as Mozambican forces appeared to be gaining control ... [17]

Swarms of cicadas, part of a group called Brood X, are expected to appear in 18 states in the next few weeks… [19]

Слід також виділити дієслово *to allege* – стверджувати; а також на його похідні фрази - посилатися на, приписувати. Це дієслово використовується майже в кожній статті, і справедливо буде припустити, що займає важливе місце в сучасній пресі. Так само як інфінітивні фрази це дієслово використовується в тих випадках, коли автор не цілком впевнений в певності передаваної їм інформації:

Experts reported an "alarming pattern" where Amin would allegedly take "advantage of the vulnerability of women…" [27]

Tony Pham, spokesman for the director of Immigration and Customs Enforcement (Ice), told Newsweek that the allegations raise "serious concerns that deserve to be investigated quickly and thoroughly". [27]

Статті так само багаті на складні та складносурядні речення:

It's remarkable that a small group of people has managed to persuade one of the biggest publishers in the world to back down, but their cause may not be as morally sound as they believe. [29]

We compared children from the same social backgrounds who achieved similar tested abilities at ages five and 10, and discovered that those who frequently read books at age 10 and more than once a week when they were 16 had higher test results than those who read less. [47]

Часто зустрічається використання виразів типу: *however – однак; finally нарешті; therefore – таким чином, внаслідок цього; meanwhile – тим часом; of course – звичайно; at first glance – на перший погляд; although – хоча.*

В статтях використовуються фразові дієслова, які зазвичай є особливістю розмовної мови: *come off – стикатися, зустрічатися; end up – опинитися в певному положенні; give up – залишити, поступитися; move on – продовжити, прогресувати; take up – обговорювати щось, братися за.*

Також часто використовується саме розмовна лексика: *low-ball price - за низькою ціною, selfies - селфі, bulky — громіздкий, lag – лаг.*

Часто вживаються прислів'я та приказки:

Better late than never - and better 40-50% solutions than none. [26]

Тексти газетних статей багаті ідіомами:

But the American team want to keep a low profile in Brazil. [22]

The host, President Putin, has claimed a central position that allows him to trade bons mots with France's president Chirac and give the cold shoulder to President Bush to his left. [37]

Також часто використовують тропи:

Wall Street's Sleepless Nights [52]

Часто зустрічаються абревіатури та абревіація: FCC (Federal Communications Commission - Федеральна комісія зв'язку США), NASA (National Space Agency - Національне управління з аеронавтики та дослідження космічного простору), UN (United Nations - Організація Об'єднаних Націй) та ін.

Крім скорочень, статті містять короткі форми, скорочення та акроніми: *arn't, haven't, won't, we'll, hi-fi, CEO, IT, smb., smth.* та ін. Використання скорочень обумовлено, з одного боку, тенденцією до швидкого донесення інформації, з іншого, є однією з істотних особливостей газетних статей - простотою і зрозумілістю формату. Крім того, використання скорочень робить текст більш сучасним, свіжим і виразним. Через те, що всі використовувані скорочення приходять на газетну мову з повсякденного життя, читач без проблем розуміє їх. Журналісту зручно використовувати скорочення як синоніми повних словесних форм та уникати надмірного повторення.

Досить часто зустрічаються юридичні та економічні терміни: *international market* - міжнародний ринок, *surplus* - активне сальдо торговельного балансу, *to benefit* - отримувати користь, *income* - прибуток, *justice* – правосуддя.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Отже, були досліджені журналістські жанри, основними функціями яких інформативна, аналітична, освітня, розважальна, утилітарна. Журналістика є лише формою донесення інформації, в якому послання виконує соціальні функції. Формат в наслідок цього став лише формою, яка існує в певних суспільних конструкціях які встановлюють параметри для кожної окремої форми

Статті в англомовних ЗМІ мають наступні особливості: лексична різноманітність (від розмовних до наукових термінів та економічних), використання стилістичних фігур і тропів, використання мовних кліше, емотивної та розмовної лексики. Заголовки часто включають пасивний та активний стан, складні речення, неозначений теперішній час та інші засоби. Всі ці особливості англомовних газетних статей є результатом прагнення скоротити та швидко донести інформацію.

РОЗДІЛ 3 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛІЙСЬКИХ ЕКЗОТИЗМІВ

3.1 Основні засоби трансформації при перекладі екзотизмів

Екзотизми належать до безеквівалентної лексики та є одними з найменш вивчених лінгвістичних одиниць, тому їх переклад завжди становить неабияку складність.

Для того, щоб правильно перекласти екзотизми, ми спочатку повинні зрозуміти поняття перекладацької еквівалентності. Перекладацька еквівалентність трактується як повна передача комунікативно функціонального інваріанта вихідного тексту і виступає як основа комунікативної рівноцінності. Такий переклад - особлива форма перекладу що дозволяє точно наблизити текст перекладу до оригіналу.

Л. К. Латишев наводить наступну Класифікацію перекладацьких трансформацій, а саме [10, с. 38-54]:

- стилістичні – зміна стилю;
- морфологічні – заміна форми категорії іншими;
- семантичні – зміна форми вираження не тільки змісту, а й тих ознак, які описують ситуацію;
- синтаксичні – зміна функції слів і словосполучень у синтаксисі;
- змішані трансформації;

Виділяють різні шляхи перекладу такої лексики ми ж розглянемо наступні:

1. Транскрипція і транслітерація.

Завдання Транслітерації полягає в тому, щоб передати графічну форму слова з мови-джерела засобами мови-реципієнта, в той час, як завдання транскрипції – лише передати його звукову форму [1, с. 90-106].

Головною перевагою такого способу є стислість. Застосувавши транскрипцію або ж транслітерацію в перекладі слово пристосовується до характеристик мови-реципієнта, форма такого слово частково нагадує форму мови-перекладу, а частково ще піддається правилам мови-оригіналу.

Необхідно уточнити різницю між перекладом і транскрипцією.

На відміну від транскрипції, метою якої є максимально точна передача звучання мови, транслітерація, на що вказує сам термін, працює з письмовою форми мови: текст, написаний алфавітом мови-джерела, передається алфавітом мови-реціпієнта. Зазвичай враховується тільки схожість між буквами, а не звуки, які вони позначають.

Транслітерація в основному використовується для перекладу мертвих мов, таких як санскрит, латина та ін. Крім того, таким способом часто перекладають слова живих мов, в яких використовуються невідомі або складні літери, наприклад, арабської мову.

При перекладі живих мов зазвичай йдуть компроміси, через те, що фонетичний аспект мови повинен якоюсь мірою враховуватися, щоб слово не відходило від своєї фонетичної форми; іншими словами, перекладається не алфавіт, а прийнята графічна система мови, про який йде мова.

Транслітерація широко використовується при написанні географічних назв та інших власних імен. Попри простоту цієї задачі, яка полягає в заміні однієї букви на іншу, транслітерація часто представляє труднощі. Вони пов'язані з тим, що алфавітна композиція однієї мови часто не збігається з алфавітною композицією іншої мови.

2. Описовий переклад.

Це метод перекладу, який розкриває значення лексичних одиниць мови оригіналу за допомогою виявлення характерних особливостей, які вона

представляє, а саме фраз та словосполучень, які можуть бути використані для визначення цієї лексичної одиниці мовою перекладу. [1, с. 90-106]

3. Створення складного слова:

- Калькування. Метод полягає у передачі лексики, заміні її морфем та конститутивних слів (у разі якщо дана лексика є стійкою) гомологічними відповідниками мови. [1, с. 90-106]
- Напівкалькування. Це частково запозичені слова, нові слова та стійкі фрази, частина з яких походить із власних лексичних матеріалів, а частина - з мови-джерела.

М. М. Володіна визначила калькування як особливий засіб асиміляції, пристосування іншомовних слів, словосполучень до системи мови-реципієнта. Це традиційний засіб поповнення, а іноді та формування термінологічної лексики національної мови. [5, с. 41]

Уподібнення. Цей підхід відрізняється від попереднього тим, що такі терміни використовуються для позначення понять, які супідрядні загальним поняттям, а не підпорядковані їм.

Переклад прецизійних слів. Такі слова представляють національні реалії, які є природною і невіднятною частиною певних країн та мов. Національні реалії включають назви країн, регіонів, історичні пам’ятки, окремі будівлі та місця, відомі всім культурним народам країни. Найбільшою групою прецизійних слів є власні імена.

Адаптація (освоєння). Використовуючи цей метод безеквівалентній лексиці при адаптації надається вигляд слова мови-реципієнта, іншими словами виникає уподібнення. Слід виділити, що на відміну від калькування, адаптація немає фундаментальної двоякості приналежності до двох мов, фонетично такі слова відповідають нормам мови-реципієнта.

3.2 Аналіз екзотичної лексики в медійних текстах

Розглянувши структурні та граматичні особливості медіатекстів, слід проаналізувати використання та переклад власне екзотизмів в них. Найчастіше екзотична лексика в текстах ЗМІ використовується зі стилістичною метою, надати певного забарвлення тексту. Використання таких поширених екзотизмів також намагається захопити увагу читача. Наприклад:

Adieu to Pepé Le Pew [45]

Bonjour Europe [35]

Інша функція екзотизмів полягає у прискоренні подачі інформації та поглибленні змісту:

Meanwhile to question UK Sport's 'no compromise' medal mantra was to risk being marginalised and considered not 'one of the team'...[34]

У цьому прикладі вираз *mantra* можна було б замінити на *rule*, але використавши слово мантра автор підкреслює частоту з якою це правило використовується, та одночасно його важливість. Для того, щоб передати цей семантичний відтінок прийшлось би використати набагато більше слів, що могло б ускладнити текст та як наслідок відштовхнути читача. Наприклад інший поширений варваризм *risk* походить від італійського *risco, riscio - "run into danger"*. [30]

David Pond says those raising concerns risk marginalisation. [34]

Інший приклад такого розмовного скорочення досить поширений:

But they also have other routes, so you can get a job or go via education or invest. [35]

Via з Латинської - *"by way of"*, абревіатура що позначає шлях, дорогу, курс. Окрім позначення шляху, використання цього екзотизму уникає тавтології. [30]

Варваризми часто використовуються на позначення комплексних понять. Наприклад:

When one of us is coerced… [18]

Слово *coerce* походить від старофранцузького *cohercier - restrain or constrain by force of law or authority*; та Латинського *coercere - control, restrain;* українською можна підібрати відповідник - примушувати. [30]

Mr. Biden's aides say his view of the Chinese challenge is not solely one of foreign policy. [18]

Тут слово *solely* вжито в значенні один, самотній - саме таке значення слово має в латині та французькій. Його вжиток тут має стилістичний характер, символізує важливість події чи проблеми.

Науково-популярні статті переповнені екзотичною лексикою, наприклад назви елементів періодичної таблиці: *aluminium, barium, helium, calcium, palladium* мають латинські закінчення *-icia, -itia, -icium, -itium,* які прийшли в англійську мову через старофранцузьку. Грецькі та латинські слова в англійській мові найбільш поширені в статтях про медицину. Їх часто використовують для опису наукових та технічних термінів:

Thousands more have been left with debilitating cardiovascular problems.

Frachon assessed patients' records and warned of a link between the drug and serious heart and pulmonary damage. [53]

…was written in the vernacular Tuscan dialect… [28]

Cardiovascular перекладається з грецької як такий, що стосується як серця, так і кровоносних судин; *pulmonary* - означає легеневий; той що впливає на легені; те що, здійснюється за допомогою легенів. Використання цих слів обумовлено, тим що історично грецькою та латинською часто називали нові поняття в науці та медицині, оскільки саме народи які володіли цими мовами в минулому здійснили перші відкриття в цих галузях.

Це ж можна і сказати про певні терміни, спочатку притаманні певним культурам:

...Gymnastics, Judo and Bobsleigh suggested that an independent watchdog to scrutinise British sport. [34]

Вони позначають конкретні політичні поняття притаманні спочатку лише певному регіону:

Mozambique's insurgents are known locally as al-Shabaab, although they do not have any known connection to Somalia's jihadists of that name. [16]

Та найчастіше екзотизми використовуються для позначення власних назв, імен, проєктів тощо:

It is a time-tested approach: President Dwight D. Eisenhower used the launch of Sputnik 1… [18]

…during visits to Beijing… [18]

Тож використання екзотизмів в медіатекстах має стилістичний характер, екзотичні слова забарвлюють мову тим самим читачу легше і швидше сприймати текст.

Слід додати, що іноді при перекладі транскрипцією чи транслітерацією, досить легко дібрати відповідник, однак він може не повністю показує семантичні властивості оригінального поняття. Наприклад слово французького походження *elevator* українською можна перекласти як ліфт, однак, це слово також може мати вужче поняття, елеватор - зерновий вантажопідіймач.

Політичні, економічні та юридичні екзотизми також повсякчас зустрічаються у статтях англомовних видань та їх перекладах: *impeachment, quorum.* Більшість таких понять прийшло в англійську через Латинську та французьку: *parlianment - парламент; radical - радикал; rally - ралі; lobbyist - лобіст.*

Префіксом re- в латині вказують на повторення, однак в англійську він також потрапив саме через французьку: *reporter- репортер; repetition - повторення; reflector - рефлектор; відбивач; regard - відношення до, розглядати.*

Con- латинський префікс, що прийшов в англійську через французьку означає "*з, разом з чимось"* : *conveyer - конвеєр; conformist - конформіст; concern - концерн; consilium - зібрання.*

Суфікс латинського походження *-ion* використовують для позначення процесу, дії або ж результату: *revolution - революція, stagnation - стагнація, isolation - ізоляція*.

Для позначення поглядів чи переконань використовується суфікс -ism. Наприклад: *lobbyism - лобізм, communism - комунізм, pragmatism - прагматизм, suffragism - суфражизм*. В той час як подібний суфікс *-ist* вказує на приналежність до певних політичних течій *communism – communist – комуніст, lobbyism - lobbyist - лобіст.*

Деякі технічні терміни прийшли в англійську через Німецьку та Французьку: *wire - дріт; skin - шкураж; drain - дренаж, стік; converter - конвертер, конвертор.*

Проаналізувавши структуру використаної в медіатекстах екзотичної лексики ми виявили, що найчастіше при перекладі на українську екзотизмів використовується транслітерація та транскрипція. Це можна пояснити історично - англійська мова, як ми вже розглянули, увібрала в себе велику кількість лексики інших народів, вона вважається інтернаціональною мовою. Таким чином, цілком логічно виглядає те, що у добу глобалізації, коли кожен день потенційно може з'явитись якесь нове поняття, більшість нових термінів називають саме цією мовою.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

Проаналізувавши екзотизми використані в медіатекстах було виявлено що вони є частиною безеквівалентної лексики, для правильного, перекладу якої потрібно використовувати перекладацькі трансформації: описовий переклад, створення складного слова, транскрипцію та транслітерацію, уподібнення, кальку та напівкальку.

В медіатекстах екзотизми, окрім опису притаманних певним народам понять, носять стилістичну функцію, вони зазвичай прискорюють сприйняття тексту, та додають глибини значення.

Аналіз екзотизмів які використовуються в сучасних медіатекстах, ми прийшли висновку що найчастіше використовуються такі трансформації як транскрипція - 75 слів, транслітерація - 62, знаходження відповідника - 68, калькування - 22, адаптація - 16, описовий переклад - 7. Найбільшими постачальниками лексики виявились: Французька - 105 слів, Латинська - 66, Німецька - 29 та Грецька - 26.

ВИСНОВКИ

Англійська мова пройшла довгий шлях становлення і закріпилася в нашій культурі як мультикультурна, вона об'єднує багато народів. Багато нових термінів називають саме цією мовою. За складом лексики – вона гетерогенна, найбільше запозичень в ній з латинської, французької та німецької мов.

В роботі виділено основні категорії екзотичної лексики до них входять: топографічні назви, назви одягу, грошові одиниці, назви населених пунктів, специфічні назви житла, назви державних закладів, види діяльності, напої та страви, музичні інструменти та інструменти праці.

Були досліджені журналістські жанри та їх функції. Головними є аналітична, освітня, інформативна, розважальна та утилітарна. На основі цих функцій були систематизовні формати журналістських жанрів. Як висновок, було сформульовано, що формат є лише формою, що встановлює параметри донесення інформації.

Дослідження структури англомовної статті показали наступні особливості: лексична різноманітність (від розмовних до наукових термінів), використання мовних кліше, емотивної та розмовної лексики, використання стилістичних фігур і тропів. Використання пасивного та активного стану, складні речення, неозначений теперішній час та інші засоби пришвидшення донесення інформації до читача.

Аналіз перекладу українською лексичних одиниць екзотичної лексики в англомовних ЗМІ показав, що найчастіше (30,00%) використовується транскрипція, транслітерація (24,80%), що займає друге місце за частотою використання, та знаходження відповідника (27,20%). Найвживанішими виявились екзотизми з Французької (42.00%), Латинської (26.40%), Німецької (11.60%) та Грецької (10.40%)

Отже, в ході роботи було проаналізовано та узагальнено провідні характеристики та функції екзотизмів у перекладі англомовних медіатекстів. Сформовані жанри й формати журналістських статей та виділені основні засоби перекладу такої лексики, ця інформація може бути використана в подальшому дослідженні екзотичної лексики та способів її перекладу, оскільки з приходом доби глобалізації, нові поняття виникають все частіше, і як наслідок вимагають перекладу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – Москва: Международные отношения, 1975. – 240 с.

2. Бойко Н. Діалектна експресивна лексика: проблеми семантики / Надія Бойко. // Мовознавчий вісник. Збірник наукових праць. – 2011.

3. Бондарко А. В. Проблемы функциональной грамматики: Полевые структуры. / А. В. Бондарко, С. А. Шубик. – Санкт-Петербург: Наука, 2005.

4. Вишнівський Р. Англійські варваризми у мові сучасних українських електронних ЗМІ / Роман Вишнівський. // Мандрівець.

5. Володина М. Н. Интернациональное и национальное в процессе терминологической номинации / М. Н. Володина. - Москва: МГУ, 1993. - 112 с.

6. Давлетбаева Д. Н. Lectures on English Lexicology. Курс лекций по лексикологии английского языка. Учебное пособие для студентов иностранных языков. / Д. Н. Давлетбаева. – Казань, 2010.

7. Дьолог О. Особливості використання слів англійського походження в сучасній українській економічній термінології / Ольга Дьолог. // Харківський національний економічний університет ім. С. Кузнеця. – С. 562.

8. Кравець О. П. Про Походження та розвиток мови як найунікальнішого засобу людского спілкування / Олександр Петрович Кравець. – Острог: Національний університет «Острозька академія», 2018.

9. Лазариді С. А. Употребление устаревших слов и неологизмов в новогреческом языке / С. А. Лазариді // Проблемы современного языкознания / С. А. Лазариді. – Москва: «Флинта», «Наука», 2007.

10. Латишев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Лев К. Латишев. – Москва: Просвещение, 1988. – 160 с.

11. Левчук О. Лексикологія сучасної української літературної мови / О. Левчук, І. Ціхоцький. – Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка, 2014.

12. Сімонок В. П. Запозичена лексика в українській мовній картині світу / В. П. Сімонок. // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – 2014. – С. 253

13. Словник іншомовних слів Мельничука – Київ: Головна редакція української радянської енциклопедії академії наук української рср, 1974.

14. Bakhtin M. Speech Genres and Other Late Essays / Mikhail Bakhtin. – Texas: University of Texas Press, 1986.

15. Bates L. Language Borrowing and Language Diffusion: An Overview / L. Bates., 2002.

16. Beaumont P. Mozambique: up to 60 missing after insurgents attack convoy [Електронний ресурс] / Peter Beaumont // The Guardian. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/world/2021/mar/28/mozambique-up-to-60-missing-after-insurgents-attack-convoy.

17. Beaumont P. 'Total chaos': survivors tell of insurgent attack in Mozambique [Електронний ресурс] / Peter Beaumont // The Guardian. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/world/2021/mar/29/total-chaos-survivors-tell-of-insurgent-attack-in-mozambique-palma.

18. Biden Defines His Underlying Challenge With China: ‘Prove Democracy Works’ [Електронний ресурс] // The New York Times. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.nytimes.com/2021/03/26/us/politics/biden-china-democracy.html.

19. Billions (Yes, Billions) of Cicadas Soon to Emerge From Underground [Електронний ресурс] // The New York Times. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.nytimes.com/2021/03/28/us/cicada-brood-x.html.

20. Burling R. Motivation, Conventionalization, and Arbitrariness in the Origin of Language [Електронний ресурс] / Robbins Burling //University of Michigan – Режим доступу до ресурсу: http://www-personal.umich.edu/~rburling/SantaFe.html.

21. Cannon G. Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America / Garland Cannon. // Dictionary Society of North America. – 1995. – С. 90–101.

22. Carpenter L. In the age of Trump, the US treads carefully at the Olympics [Електронний ресурс] / Les Carpenter // The Guardian. – 2016. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/sport/blog/2016/aug/03/rio-2016-olympics-us-team-diplomacy.

23. Coronavirus map of the US: latest cases state by state [Електронний ресурс] // The Guardian. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/world/ng-interactive/2020/sep/21/coronavirus-covid-19-map-us-cases-deaths-state-by-state.

24. Delkic M. ‘There’s just a sense of entitlement’: Hawaiians worry about a flood of heedless tourists. [Електронний ресурс] / Melina Delkic // The New York Times. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.nytimes.com/2021/03/29/us/Hawaii-tourists-covid.html.

25. Dodd V. Race crisis damages our legitimacy and effectiveness, says top police chief [Електронний ресурс] / Vikram Dodd // The Guardian. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/uk-news/2021/mar/28/racial-jutice-is-key-to-effective-policing-says-npcc-chief-martin-hewitt.

26. Elkington J. Better late than never [Електронний ресурс] / John Elkington // The Guardian. – 2010. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/sustainable-business/unilever-consumption-sustainability-csr-business.

27. Evelyn K. At least 19 women allege medical abuse at Ice detention center in Georgia [Електронний ресурс] / Kenya Evelyn // The Guardian. – 2020. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/us-news/2020/oct/23/georgia-ice-detention-center-women-allege-abuse.

28. Giuffrida A. Italians defend Dante from claims he was 'light years' behind Shakespeare [Електронний ресурс] / Angela Giuffrida // The Guardian. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/books/2021/mar/29/italians-defend-dante-from-claims-he-was-light-years-behind-shakespeare.

29. Glanville J. Woody Allen’s memoirs: this is the behaviour of censors, not publishers [Електронний ресурс] / J. Glanville // The Guardian. – 2020. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/mar/07/however-controversial-woody-allens-memoirs-had-a-right-to-be-published.

30. Harper D. The Online Etymology Dictionary [Електронний ресурс] / Douglas Harper – Режим доступу до ресурсу: https://www.etymonline.com.

31. Helen S. Glow-worms: as soon as you think you’ve seen them, they blink off [Електронний ресурс] / Sullivan Helen // The Guardian. – 2021. – Режим доступу до ресурсу:

https://www.theguardian.com/environment/commentisfree/2021/mar/29/glow-worms-as-soon-as-you-think-youve-seen-them-they-blink-off.

32. Hundreds of people missing after fire in Rohingya refugee camp in Bangladesh [Електронний ресурс]. / The Guardian. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/world/video/2021/mar/23/hundreds-of-people-missing-after-fire-in-rohingya-refugee-camp-in-bangladesh-video.

33. ‘I Need Justice for George,’ Floyd’s Brother Says on Eve of Chauvin Trial [Електронний ресурс] // The New York Times. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.nytimes.com/video/us/politics/100000007679407/george-floyd-brother-chauvin-trial.html.

34. Ingle S. Telling truth in UK sport system 'very dangerous', says wheelchair rugby CEO [Електронний ресурс] / Sean Ingle // The Guardian. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/sport/2021/mar/29/telling-truth-in-uk-sport-system-a-very-dangerous-thing-to-do-says-pond.

35. James T. Bonjour Europe: Britons are turning to learning languages like never before [Електронний ресурс] / Tapper James // The Guardian. – 2020. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/education/2020/dec/26/bonjour-europe-britons-are-turning-to-learning-languages-like-never-before.

36. Jezek E. What lexical sets tell us about conceptual categories [Електроннийресурс] / E. Jezek, P. Hanks. – 2010. – Режим доступу до ресурсу: https://journals.openedition.org/lexis/555.

37. Jinman R. Who's that next to the Maltese PM? [Електронний ресурс] / R. Jinman, L. Hickman // The Guardian. – 2005. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/politics/2005/may/11/foreignpolicy.uk.

38. Jumah Y. Q. The history of loan words in English and its impact on the English Lexicon / Yousif Qreshat Jumah. // Journal of Critical Reviews. – 2019. – С. 185–187.

39. Kenya E. New record as estimated 18m Americans identify as LGBTQ, poll finds [Електронний ресурс] / Evelyn Kenya // The Guardian. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/world/2021/feb/24/how-many-lgbtq-americans-study-record-high.

40. Mah E. Lexicology: The Importance of Words in Society [Електронний ресурс] / E. Mah, L. Nur. – 2018. – Режим доступу до ресурсу: https://www.researchgate.net/publication/320839664_Lexicology_The_Importance_of_Words_in_Society.

41. McMahon J. Fear in your ear: the unstoppable rise of the horror podcast [Електронний ресурс] / James McMahon // The Guardian. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2021/mar/29/fear-in-your-ear-horror-podcast-battersea-poltergeist

42. McQuail D. McQuail's Mass Communication Theory / Denis McQuail. – California: SAGE Publications, 2010.

43. Moses C. Navalny vs. Putin [Електронний ресурс] / Claire Moses // The New York Times. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.nytimes.com/2021/03/29/briefing/suez-canal-biden-covid-passport-mozambique.html.

44. Mufwene S. S. Colonisation, Globalisation, and the Future of Languages in the Twenty-first Century / Salikoko S. Mufwene. // MOST Journal on Multicultural Societies. – 2002.

45. Rose S. Adieu to Pepé Le Pew: why 'cancel culture' in cartoons is nothing new [Електронний ресурс] / Steve Rose // The Guardian. – 2021. – Режим доступу до

ресурсу: https://www.theguardian.com/film/2021/mar/29/adieu-to-pepe-le-pew-why-cancel-culture-in-cartoons-is-nothing-new.

46. Schaverien A. As crews worked to free the ship, the internet demanded they ‘put it back.’ [Електронний ресурс] / Anna Schaverien // The New York Times. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.nytimes.com/2021/03/29/world/suez-canal-ship-memes.html.

47. Sullivan A. Reading for fun improves children's brains, study confirms [Електронний ресурс] / Alice Sullivan // The Guardian. – 2013. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/books/booksblog/2013/sep/16/reading-improves-childrens-brains.

48. Sund J. Exotic a fetish for the foreign [Електронний ресурс] / Judy Sund // Phaidon – Режим доступу до ресурсу: https://www.gdcinteriors.com/exotic/.

49. Tabari A. T. The French Influence On The English Language / Asghari T. Tabari. // TARBEYAT MOALLEM UNIVERSITY. – 2003.

50. Thomason S. G. Language Contact / Sarah G. Thomason. – Michigan: University of Michigan, 2001.

51. Topham G. Flybe: airline collapses two months after government announces rescue [Електронний ресурс] / Gwyn Topham // The Guardian. – 2020. – Режим доступу до ресурсу: https://www.theguardian.com/business/2020/mar/05/flybe-collapses-two-months-after-government-announces-rescue.

52. Wall Street’s Sleepless Nights [Електронний ресурс] // The New York Times. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.nytimes.com/2021/03/27/business/dealbook/banker-burnout.html.

53. Willsher K. French pharma firm found guilty over medical scandal in which up to 2,000 died [Електронний ресурс] / Kim Willsher // The Guardian. – 2021. – Режим доступу до ресурсу:

https://www.theguardian.com/world/2021/mar/29/french-pharma-firm-found-guilty-over-medical-scandal-in-which-up-to-2000-died.

СПИСОК ЕКЗОТИЗМІВ

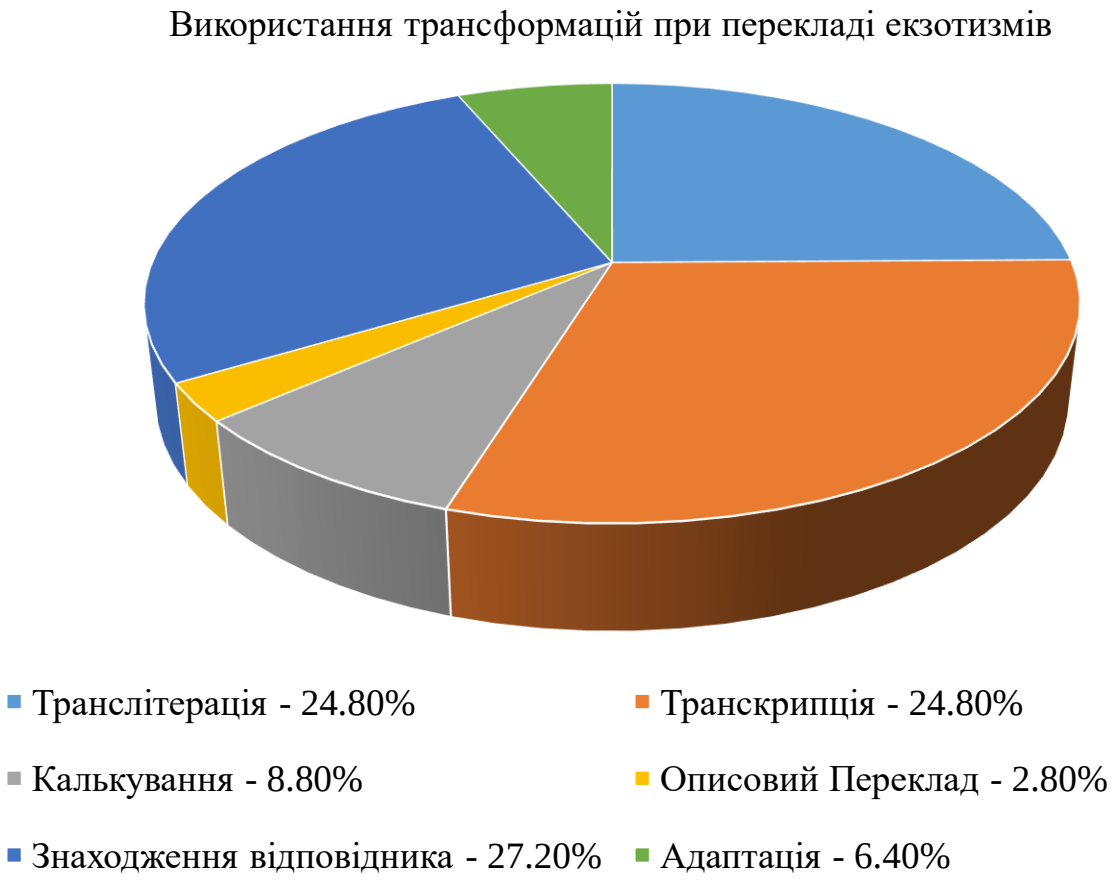
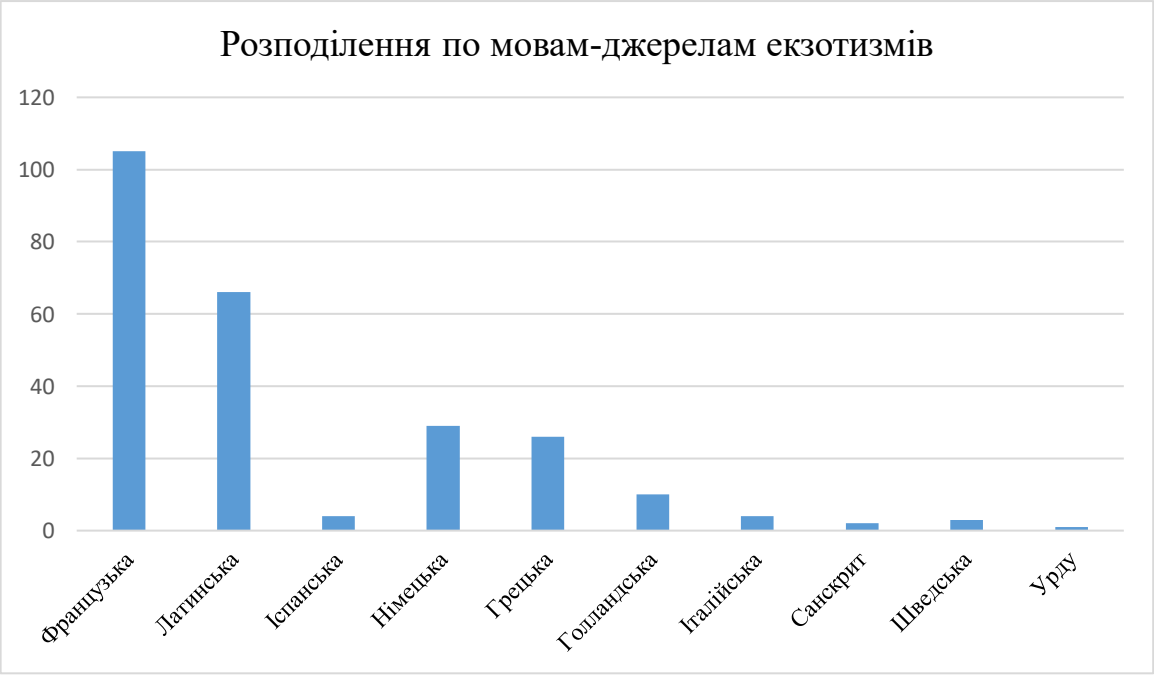
№	Слово	Переклад	Трансформація	Мова-джерело
1	absolute	абсолютний	Калькування	Латинська
2	Abolitionism	Аболіцинізм	Транслітерація	Французька
3	active	активний	Калькування	Французька
4	Adventist	Адвентист	Транслітерація	Латинська
5	Agnostic	Агностик	Транслітерація	Грецька
6	aircraft	літальний апарат	Описовий переклад	Грецька
7	ale	Ель	Транскрипція	Німецька
8	Alligator	Алігатор	Транслітерація	Іспанська
9	Aluminium	Алюміній	Калькування	Латинська
10	ammonia	аміак	Адаптація	Латинська
11	anesthesia	Анастезія	транскрипція	Грецька
12	anger	гнів	Знаходження відповідника	Німецька
13	Anion	Аніон	Транслітерація	Грецька
14	Anode	Анод	Транслітерація	Грецька
15	Appendicitis	Апендицит	Калькування	Латинська
16	aquanaut	Акванавт	Транскрипція	Грецька
17	argon	Аргон	Транслітерація	Грецька
18	bank	Банк	Транслітерація	Французька
19	Bar	Бар (одиниця тиску)	транслітерація	Грецька
20	Barge	Баржа	транскрипція	Французька
21	Barium	Барій	калькування	Грецька
22	Bazooka	Базука	транскрипція	Голландська
23	Blizzard	Завірюха	Знаходження відповідника	Французька
24	blood	кров	Знаходження відповідника	Німецька
25	Bluff	Блеф	Транскрипція	Голландська
26	Boom	Бум	Транскрипція	Голландська
27	Boots	Черевики	Описовий переклад	Французька
28	Boss	Босс	Транслітерація	Голландська
29	Bowling	Боулінг	Транскрипція	Французька
30	Box	Бокс	Транскрипція	Латинська
31	Breed	Порода	Знаходження відповідника	Німецька
32	Broker	Брокер	Транслітерація	Французька
33	budget	Бюджет	Транскрипція	Французька
34	Buffer	Буфер	транскрипція	Французька
35	cafeteria	Кафетерія	Транскрипція	Іспанська
36	calcium	Кальцій	Транскрипція	Латинська

37	calorimeter	Калоирметр	Транскрипція	Латинська
38	canoe	Каное	Транслітерація	Іспанська
39	capable	здатний	Знаходження відповідника	Латинська
40	cathode	Катод	Транскрипція	Грецька
41	cause	причина	Знаходження відповідника	Французька
42	clerk	Клерк	Транслітерація	Французька
43	cliff	Обрив, урвище	Описовий переклад	Німецька
44	clipper	Кліпер	Транслітерація	Голландська
45	close	зачиняти	Знаходження відповідника	Французька
46	clown	Клоун	Транскрипція	Латинська
47	club	Клуб	Транслітерація	Шведська
48	coke	Кокс	Адаптація	Шведська
49	college	Коледж	Транслітерація	Латинська
50	comfort	Комфорт	Транслітерація	Французька
51	comfortable	Комфортабельний	Калькування	Французька
52	Computer	Комп'ютер	Транскрипція	Французька
53	condition	кондиція	Адаптація	Французька
54	conformist	Конформіст	Транслітерація	Французька
55	converter	Конвертер/конвертор	Транслітерація	Французька
56	conveyer	Конвейєр	Транскрипція	Латинська
57	cottage	Котедж	Транскрипція	Французька
58	council	консиліум	Адаптація	Латинська
59	cross	хрест	Адаптація	Латинська
60	cruise	Круїз	Транскрипція	Голландська
61	crystal	кристал	транслітерація	Латинська
62	curse	лайка	Знаходження відповідника	Латинська
63	cutting	різання	Знаходження відповідника	Німецька
64	Cart	Карт (автомобіль)	Транслітерація	Голландська
65	Concern	Концерн	Транслітерація	Французька
66	damage	пошкодження	Знаходження відповідника	Французька
67	demand	попит	Знаходження відповідника	Французька
68	deny	заперечувати	Знаходження відповідника	Французька
69	design	Дизайн	Транскрипція	Французька
70	designer	Дизайнер	Транскрипція	Італійська
71	desirable	бажаний	Знаходження відповідника	Французька
72	desire	бажання	Знаходження відповідника	Французька
73	digestive	травний	Знаходження відповідника	Французька
74	dinosaur	Динозавр	Транслітерація	Грецька
75	diorama	Діорама	Транслітерація	Французька
76	direct	прямий	Транслітерація	Латинська
77	discount	Дисконт	Транскрипція	Французька
78	dispatch	відправляти, депеша	Адаптація	Латинська
79	display	Дисплей	Транскрипція	Французька
80	distribution	Дистрибуція	Транслітерація	Французька

81	district	Округ	Знаходження відповідника	Французька
82	dividend	Дивідент	Транскрипція	Латинська
83	dollar	Долар	Транслітерація	Німецька
84	doping	Допінг	Транслітерація	Голландська
85	drain	дренаж, стік	Адаптація	Німецька
86	drift	Дритувати	Адаптація	Голландська
87	drive	Драйв	Транскрипція	Німецька
88	ebonite	Ебоніт	Транскрипція	Французька
89	effect	ефект	Транслітерація	Французька
90	efficacious	ефективний	Калькування	Латинська
91	electric	електричний	Калькування	Латинська
92	elevator	Елеватор	Транслітерація	Французька
93	emotion	емоції	Калькування	Французька
94	epiphany	прозріння	Знаходження відповідника	Французька
95	escapism	Ескапізм	Транслітерація	Французька
96	esquier	Есквайр	Транскрипція	Французька
97	euclidean	евклідова	Калькування	Грецька
98	evident	очевидний	Знаходження відповідника	Французька
99	evolution	еволюція	Адаптація	Латинська
100	evolutionism	Еволюціонізм	Транскрипція	Латинська
101	excavator	Екскаватор	Транслітерація	Латинська
102	execration	ексекація	транскрипція	Латинська
103	export	Експорт	Транслітерація	Латинська
104	fat	гладкий, жирний	Знаходження відповідника	Німецька
105	fault	несправність	Знаходження відповідника	Французька
106	fiction	фантастика	Знаходження відповідника	Латинська
107	flowering	цвітіння	Знаходження відповідника	Латинська
108	flue	димовідвід	Знаходження відповідника	Німецька
109	follow	слідувати	Знаходження відповідника	Німецька
110	funeral	похорон	Знаходження відповідника	Латинська
111	gallery	галерея	Адаптація	Французька
112	general	загальний	Знаходження відповідника	Латинська
113	gorilla	Горила	Транслітерація	Грецька
114	grizzly	Грізлі	Транскрипція	Французька
115	helium	Гелій	Транскрипція	Латинська
116	hirsute	кудлатий	Знаходження відповідника	Латинська
117	hobby	хобі	транскрипція	Французька
118	hormone	Гормон	Транскрипція	Грецька
119	hypnosis	гіпноз	Калькування	Французька
120	hypnotism	Гіпнотизм	Транскрипція	Французька
121	ice	лід	Знаходження відповідника	Німецька
122	impeachment	Імпічмент	Транскрипція	Французька
123	impedance	Імпеданс	Транслітерація	Латинська
124	import	Імпорт	Транслітерація	Французька

125	insulin	Інсулін	Транслітерація	Французька
126	interface	Інтерфейс	Транскрипція	Латинська
127	interview	Інтерв'ю	Транскрипція	Французька
128	irascible	дратівливий	Знаходження відповідника	Французька
129	isolate	ізолювати	Калькування	Італійська
130	isotope	Ізотоп	Транскрипція	Грецька
131	jeans	Джинси	Транскрипція	Французька
132	joke	жарт	Адаптація	Латинська
133	journal	занотовувати, вести журнал	Описовий переклад	Французька
134	jury	Журі	Транскрипція	Французька
135	kaleidoscope	Калейдоскоп	Транскрипція	Грецька
136	Kashmir	Кашмір	Транслітерація	Санскрит
137	khaki	Хакі	Транскрипція	Урду
138	Ku-Klux-Klan	Ку-Клукс-Клан	Транскрипція	Грецька
139	kerosene	Керосин	Транскрипція	Грецька
140	lake	озеро	Знаходження відповідника	Французька
141	laser	Лазер	Транслітерація	Латинська
142	lazy	ледачий	Калькування	Німецька
143	lobbism	Лобізм	Транслітерація	Латинська
144	lobbist	Лобіст	Транслітерація	Латинська
145	lobby	Лобі	Транслітерація	Латинська
146	locomotive	Локомотив	Транскрипція	Французька
147	meter	метр	Транскрипція	Грецька
148	Methodist	Методист	Транскрипція	Латинська
149	microphone	Мікрофон	Транскрипція	Грецька
150	mile	Миля	Адаптація	Голландська
151	military	мілітарний, військовий	Калькування	Французька
152	mix	змішувати	Калькування	Латинська
153	mustang	Мустанг	Транслітерація	Іспанська
154	natural	природний	Знаходження відповідника	Французька
155	notice	попередження	Знаходження відповідника	Французька
156	nutritional	поживний	Знаходження відповідника	Латинська
157	office	офіс	Транскрипція	Латинська
158	officer	офіцер	Транскрипція	Латинська
159	oil	олія, нафта	Адаптація	Французька
160	palladium	Паладій	Калькування	Грецька
161	pamphlet	Памфлет	Транскрипція	Грецька
162	panorama	Панорама	Транслітерація	Грецька
163	parliament	Парламент	Транскрипція	Французька
164	partner	Партнер	Транслітерація	Французька
165	pilot	пілот	Транслітерація	Французька
166	plant	Рослина	Знаходження відповідника	Латинська

167	pocket	кишеня	Знаходження відповідника	Французька
168	produce	виробляти	Знаходження відповідника	Латинська
169	proof	доказ	Знаходження відповідника	Французька
170	publicity	Пабліситі	Калькування	Французька
171	quality	якість, властивість	Знаходження відповідника	Французька
172	quark	Кварк	Транскрипція	Німецька
173	quasar	Квазар	Транскрипція	Латинська
174	quorum	Кворум	Транскрипція	Латинська
175	radiation	радіоактивне випромінювання	Описовий переклад	Латинська
176	radical	Радикал	Транслітерація	Французька
177	rally	Ралі	Транскрипція	Французька
178	record	рекорд	Транслітерація	Французька
179	record	запис	Описовий переклад	Французька
180	reflect	відображати	Знаходження відповідника	Французька
181	reflector	відбивач	Знаходження відповідника	Латинська
182	regard	приділяти увагу, розглядати	Знаходження відповідника	Французька
183	region	регіон	Транслітерація	Французька
184	relevant	Релевантний	Калькування	Французька
185	rely	покладатися	Знаходження відповідника	Французька
186	repetition	повторення	Знаходження відповідника	Французька
187	replication	Реплікація	Калькування	Французька
188	reporter	репортер	Транслітерація	Французька
189	résumé	Резюме	Транслітерація	Французька
190	review	огляд	Знаходження відповідника	Латинська
191	rigid	жорсткий, стійкий	Знаходження відповідника	Латинська
192	risk	ризик	Адаптація	Італійська
193	round	Раунд	Транскрипція	Французька
194	rule	правило	Знаходження відповідника	Французька
195	safe	Сейф	Транскрипція	Французька
196	scalp	Скальп	Транскрипція	Шведська
197	scout	бойскаут, розвідник	Описовий переклад	Французька
198	sea	море	Знаходження відповідника	Німецька
199	serve	обслуговувати	Знаходження відповідника	Італійська
200	service	Сервіс	Транслітерація	Французька
201	set	установлювати	Знаходження відповідника	Німецька
202	shelf	полиця	Знаходження відповідника	Німецька
203	shock	шок	Транскрипція	Французька
204	single	неодружений	Знаходження відповідника	Французька
205	skin	шкура	Адаптація	Німецька
206	smoke	дим	Знаходження відповідника	Німецька
207	smoke	дим	Знаходження відповідника	Німецька
208	solipsism	Софізм	Транскрипція	Латинська

209	solipsist	софіст	Транскрипція	Латинська
210	square	Сквер	Транскрипція	Латинська
211	squire	Сквайр	Транскрипція	Французька
212	suffragism	Суфражизм	Калькування	Латинська
213	support	підтримка	Знаходження відповідника	Французька
214	suppose	передбачати	Знаходження відповідника	Французька
215	suppuration	нагноєння	Знаходження відповідника	Французька
216	surface	поверхня	Знаходження відповідника	Французька
217	sweater	Светр	Транскрипція	Німецька
218	swing	Свінг	Транскрипція	Німецька
219	synapse	Синапс	Транслітерація	Латинська
220	system	система	Калькування	Латинська
221	tandem	Тандем	Транслітерація	Латинська
222	tank	Танк	Транслітерація	Санскрит
223	teach	вчити	Знаходження відповідника	Німецька
224	tear	рвати	Знаходження відповідника	Латинська
225	telephone	Телефон	Транскрипція	Французька
226	tender	тендітний	Адаптація	Французька
227	tennis	Теніс	Транслітерація	Французька
228	test	Тест	Транслітерація	Французька
229	tie	зав'язувати	Знаходження відповідника	Німецька
230	tourism	Туризм	Транскрипція	Французька
231	tractor	Трактор	Транслітерація	Латинська
232	trenchant	різкий, гострий	Знаходження відповідника	Французька
233	usual	звичайний	Знаходження відповідника	Французька
234	vapor	випар	Калькування	Французька
235	vaseline	Вазелін	Транслітерація	Німецька
236	vegetable	овоч	Знаходження відповідника	Французька
237	velvet	Велвет	Транслітерація	Латинська
238	ventilator	Вентилятор	Транслітерація	Латинська
239	verdict	Вердикт	Транслітерація	Французька
240	via	через	Знаходження відповідника	Латинська
241	volley	залп	Знаходження відповідника	Французька
242	vulgar	Вульгарний	Транскрипція	Латинська
243	vulgarism	Вульгаризм	Транскрипція	Латинська
244	warrant	варант	Транскрипція	Французька
245	water	вода	Знаходження відповідника	Німецька
246	wear	одежа	Знаходження відповідника	Німецька
247	wire	дріт	Знаходження відповідника	Німецька
248	xenon	Ксенон	Транскрипція	Грецька
249	xerography	Ксенографія	Транскрипція	Грецька
250	xeros	Ксерокс	Транскрипція	Грецька

ГРАФІК ВИКОРИСТАННЯ ТРАНСФОРМАЦІЙ